

◎国際運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府とカタール
国政府との間の交換公文

(略称) カタールとの国際運輸業の所得に対する課税の相互免除取極

平成二十一年 五月二十一日 ドーハで署名
平成二十一年 五月二十一日 効力発生
平成二十一年 六月 四日 告示

(外務省告示第三一八号)

目 次

ページ

カタール側書簡	七六九
1 カタール側の租税の免除	七六九
2 日本側の租税の免除	七六九
3 用語の定義	七六九
4 国内法令の遵守	七六九
5 適用開始時期	七七〇
6 終了	七七〇
日本側書簡	七七一

(国際運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府とカタール国政府との間の交換公文)

(カタール側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに係る所得に対する二重課税の回避に関し、両政府の代表者の間で最近到達した次の取極をカタール国政府に代わって確認する光栄を有します。

カタールの側
の免除

1 カタール国政府は、相互主義に基づき、日本国の居住者が営む企業に対し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する所得及び利得について、カタール国で課される所得税、法人税その他のすべての所得に対する租税を免除する。

日本側の
租税の免

2 日本国政府は、相互主義に基づき、カタール国の居住者が営む企業に対し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する所得及び利得について、日本国で課される所得税、法人税、住民税及び事業税を免除する。

用語の定

3 (a) 1にいう「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関して日本国の居住者であり、かつ、カタール国の租税に関してカタール国の居住者でない個人又は日本国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（日本国の租税に関して法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

(b) 2にいう「カタール国の居住者」とは、カタール国の租税に関してカタール国の居住者であり、かつ、日本国の租税に関して日本国の居住者でない個人又はカタール国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（カタール国の租税に関して法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

国内法令
の遵守

4 この取極は、カタール国及び日本国において施行されている法令に従って実施される。

カタールとの国際運輸業の所得に対する課税の相互免除取極

(Qatari Note)

Doha, May 21, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the State of Qatar, the following arrangements recently reached between the representatives of the two Governments concerning the avoidance of double taxation on income in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

1. The Government of the State of Qatar shall exempt, on a basis of reciprocity, from the income tax, the corporation tax and all other taxes on income chargeable in the State of Qatar, an enterprise carried on by a resident of Japan, in respect of income and profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. The Government of Japan shall exempt, on a basis of reciprocity, from the income tax, the corporation tax, the local inhabitant taxes and the enterprise tax chargeable in Japan, an enterprise carried on by a resident of the State of Qatar, in respect of income and profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. (a) The term "resident of Japan" referred to in paragraph 1 means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in the State of Qatar for the purposes of Qatari tax or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purposes of Japanese tax) which has its head or main office in Japan.

(b) The term "resident of the State of Qatar" referred to in paragraph 2 means any individual who is resident in the State of Qatar for the purposes of Qatari tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purposes of Qatari tax) which has its head or main office in the State of Qatar.

4. The present arrangements shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force of the State of Qatar and Japan.

カタールとの国際運輸業の所得に対する課税の相互免除取極

適用開始
時期

終了

5 1及び2に定める租税の免除は、二十九年七月一日以後に開始する各課税年度について適用する。

6 この取極は、いずれか一方の政府が、他方の政府に対し書面による六箇月の予告を与えることにより、
の取極を終了させる場合に効力を失う。

本官は、更に、この書簡及び前記の取極を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意
を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合に
は、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十九年五月二十一日にドーハで

カタール国

経済・財務省歳入税務局長 モフタ・ジャシム・アル・モフタ

カタール国駐在

日本国特命全權大使 北爪由紀夫閣下

七七〇

5. The exemption from taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall be applied in respect of the taxable years beginning on or after the first day of July 2009.

6. The present arrangements shall cease to have effect if either Government terminates it by giving to the other Government six months written notice.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming, on behalf of the Government of Japan, the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mofrah Jassim Al-Mofrah
Director of Public Revenues
and Taxes Department,
Ministry of Economy and Finance
of the State of Qatar

His Excellency
Mr. Yukio Kitazume
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the State of Qatar

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(カタール側書簡)

本使は、更に、前記の取極を日本国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千九年五月二十一日にドーハで

カタール国駐在

日本国特命全権大使 北爪由紀夫

カタール国

経済・財務省歳入税務局長 モフタ・ジャシム・アル・モフタ殿

カタールとの国際運輸業の所得に対する課税の相互免除取極

(Japanese Note)

Doha, May 21, 2009

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Qatari Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Yukio Kitazume
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the State of Qatar

Mr. Mofiah Jassim Al-Mofiah
Director of Public Revenues
and Taxes Department,
Ministry of Economy and Finance
of the State of Qatar

(المذكورة القطرية)

الوحد في ٢١ مايو ٢٠٠٩م

سفارة السفير،

لي عظيم الشرف أن أؤكد، نيابة عن حكومة دولة قطر، قبول الترتيبات التالية التي تم التوصل لها مؤخراً بين ممثلي الحكومتين بشأن تجنب الازدواج الضريبي على الدخل، المتعلق بتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

1. تنفي حكومة دولة قطر، على أساس المعاملة بالمثل، من ضريبة الدخل وضريبة الشركات، وكل الضرائب الأخرى على الدخل التي تفرض في دولة قطر، أي مشروع يديره مقيم في اليابان، وذلك عن الدخل والأرباح الناتجة عن تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

2. تنفي حكومة اليابان، على أساس المعاملة بالمثل، من ضريبة الدخل، وضريبة الشركات، وضرائب السكان المحليين، وضريبة المشاريع التي تفرض في اليابان، أي مشروع يديره مقيم في دولة قطر، وذلك عن الدخل والأرباح الناتجة عن تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

3. (أ) تعني عبارة "مقيم في اليابان" الممثل إليها في البند (1) أي فرد مقيم في اليابان لأغراض الضريبة اليابانية وغير مقيم في دولة قطر لأغراض الضريبة القطرية، أو أي شركة (بما في ذلك أي كيان يعامل كشركة لأغراض الضريبة اليابانية) يوجد مقرها أو مكتبها الرئيسي في اليابان.

(ب) تعني عبارة "مقيم في دولة قطر" الممثل إليها في البند (2) أي فرد مقيم في دولة قطر لأغراض الضريبة القطرية وغير مقيم في اليابان لأغراض الضريبة اليابانية، أو أي شركة (بما في ذلك أي كيان يعامل كشركة لأغراض الضريبة القطرية) يوجد مقرها أو مكتبها الرئيسي في دولة قطر.

4. يتم تنفيذ هذه الترتيبات وفقاً للتواتين والنواحي النافذة لدولة قطر واليابان.

5- يطبق الإعفاء من الضرائب على النحو المنصوص عليه بالتبديين (1) و (2) فيما يتعلق بالسموات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يونيو 2009م.

6- يتوقف سريان هذه الترتيبات إذا قامت إحدى الحكومتين بإلغائها من خلال تقديم إخطار خطي للحكومة الأخرى خلال فترة لا تقل عن ستة أشهر.

كما يشترقي أن اقترح أن تشكل هذه المدونة ورد سعادكم عليها بتأكيد مسبق من ترتيبات، نيابة عن حكومة اليابان، اتفاقاً بين الحكومتين بإدخال حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ مدونة رد سعادكم.

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية، ولكل نص منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

وأعتمد هذه المناسبة لأن أعرب لسعادكم عن فائق تقديري.

مفتاح جسيم المفتاح

مدير إدارة الايرادات العامة و الضرائب

وزارة الاقتصاد و المالية

دولة قطر

سفارة / يوكيو كيتاروشي

سفير فوق العادة ومفوض لليابان لدى دولة قطر

(المذكرة اليابانية)
الوجهة في 21 مايو 2009م
سيدى

لى عظيم الشرف بإبلاغكم استلامي مذركم المورخة بتاريخ اليوم ، والتي تنص على ما
يلي:

(المذكرة القطرية)

كما يشرفني أن أؤكد، نيابة عن حكومة اليابان، ما سبق من ترتيبات، وأن أوافق، على أن
تشكل مذركم ومثيرة الرد هذه اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ إعتباراً من مستكرة
الرد هذه.

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، وكل نص منها ذات الحجية.
وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

واعتنم هذه المناسبة أن أعرب لكم عن فائق تقديري العميق.

يوكيو كيتازومي

سفير فوق العادة ومفوض لليابان لدى دولة قطر

السيد / مفتاح جاسم المفتاح
مدير إدارة الإيرادات العامة و الضرائب
وزارة الاقتصاد و المالية
دولة قطر

(参考)

この取極は、相手国の企業が国際運輸業から取得する利得について、日本においては所得税、法人税、住民税及び事業税を、カテゴリーにおいては所得税、法人税その他のすべての所得に対する租税をそれぞれ免除することの両政府の了解を確認するものである。